

Cantata BWV 55

Ich armer Mensch, ich Südenknecht

Moi, pauvre homme, moi, esclave du péché

Événement: 22^e Dimanche après la Trinité

Première exécution: 17 novembre 1726

Texte: [Johann Rist](#) (Mvt. 5); Anonyme (Mvts. 1-4)

Choral: [Werde munter mein Gemüte](#)

1

Air [Ténor]

Flauto traverso, Oboe d'amore, Violino I/II, Continuo

Ich armer Mensch, ich Südenknecht,

Moi, pauvre homme, moi, esclave du péché,

Ich geh vor Gottes Angesichte

Je vais devant la face de Dieu

Mit Furcht und Zittern zum Gerichte.

Avec crainte et tremblement vers le jugement.

Er ist gerecht, ich ungerecht.

Il est juste, je ne suis pas juste,

Ich armer Mensch, ich Südenknecht!

Moi, pauvre homme, moi, esclave du péché !

2

Récitatif [Ténor]

Continuo

Ich habe wider Gott gehandelt

J'ai agi contre Dieu

Und bin demselben Pfad,

Et ce chemin,

Den er mir vorgeschrieben hat,

Qu'il a prescrit pour moi,

Nicht nachgewandelt.

Je ne l'ai pas suivi.

Wohin? soll ich der Morgenröte Flügel

Où devrais-je aller ? Si, les ailes de l'aurore,

Zu meiner Flucht erkiesen,

Je les choisis pour mon vol

Die mich zum letzten Meere wiesen,

Vers la mer la plus éloignée,

So wird mich doch die Hand des Allerhöchsten finden

Toujours, la main du très-Haut me trouvera

Und mir die Sündenrute binden.

Et me punira avec les verges du péché.

Ach ja!

Ah oui !

Wenn gleich die Höll ein Bette

Même si l'enfer fournissait un lit,

Vor mich und meine Sünden hätte,

Pour moi et mes péchés,

So wäre doch der Grimm des Höchsten da.

Toujours la colère du Très-Haut serait là.

Die Erde schützt mich nicht,

La terre ne me protège pas,

Sie droht mich Scheusal zu verschlingen;

Elle menace de m'avalier, monstrueux que je suis ;

Und will ich mich zum Himmel schwingen,

Et si je veux m'élever jusqu'au ciel,

Da wohnt Gott, der mir das Urteil spricht.

Là demeure Dieu, qui prononce le jugement sur moi.

3

Air [Ténor]

Flauto traverso, Continuo

Erbarme dich!

Aie pitié !

Laß die Tränen dich erweichen,

Laisse les larmes t'adoucie,

Laß sie dir zu Herzen reichen;

Laisse les t'atteindre dans ton cœur ;

Laß um Jesu Christi willen

Laisse, pour le de Jésus Christ,

Deinen Zorn des Eifers stillen!

L'ardeur de ta colère se calmer !

Erbarme dich!

Aie pitié !

4

Récitatif [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Erbarme dich!

Aie pitié !

Jedoch nun

Pourtant

Tröst ich mich,

Je me console,

Ich will nicht für Gerichte stehen

Je ne veux pas me tenir devant le tribunal

Und lieber vor dem Gnadenthron

Et j'aimerais aller devant le trône de miséricorde

Zu meinem frommen Vater gehen.

Vers mon saint Père.

Ich halt ihm seinen Sohn,

Je lui présente son fils,

Sein Leiden, sein Erlösen für,

Sa souffrance, sa rédemption,

Wie er für meine Schuld

Combien pour ma faute

Bezahlet und genug getan,

Il a payé et donné assez,

Und bitt ihn um Geduld,

Et je le prie d'être patient avec moi,

Hinfüro will ich's nicht mehr tun.

Désormais je ne veux plus commettre de péchés.

So nimmt mich Gott zu Gnaden wieder an.

Par cela Dieu me prend dans sa grâce une fois de plus.

5

Choral [S, A, T, B]

Flauto traverso e Oboe e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Bin ich gleich von dir gewichen,

Bien que je t'aie abandonné,

Stell ich mich doch wieder ein;

Je me donne encore à toi ;

Hat uns doch dein Sohn verglichen

Ton fils a réglé les comptes pour nous

Durch sein Angst und Todespein.

Par son angoisse et la douleur de sa mort.

Ich verleugne nicht die Schuld,

Je ne nie pas ma faute,

Aber deine Gnad und Huld

Mais ta grâce et ta miséricorde

Ist viel größer als die Sünde,

Est bien plus grande que les péchés,

Die ich stets bei mir befinde.

Que je trouve continuellement en moi.

Citations bibliques en vert, Choral en violet